

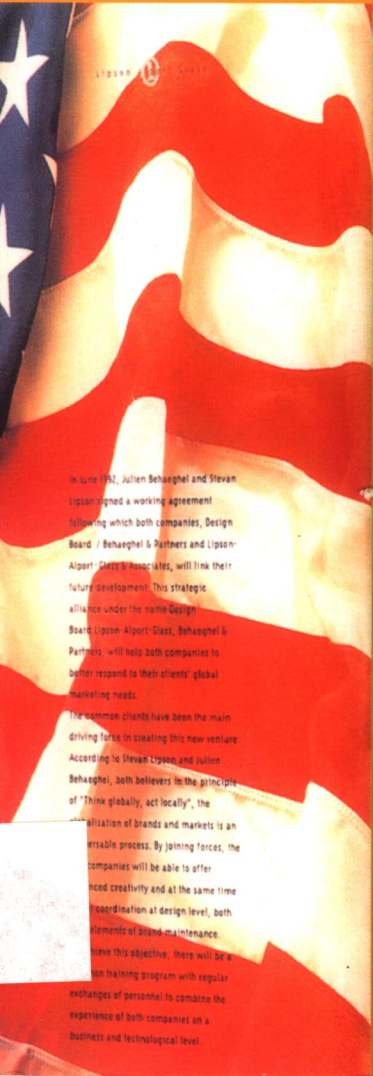
美英报刊文章阅读专辑

鲜活英语

1000句

美英报刊精选例句

高原 编
马乃强 译



In June 1992, Julien Behaeghel and Steven Lipson signed a working agreement following which both companies, Design Board / Behaeghel & Partners and Lipson-Alpert-Glass Associates, will link their future development. This strategic alliance under the name Design Board-Lipson-Alpert-Glass, Behaeghel & Partners, will help both companies to better respond to their clients' global marketing needs.

The common clients have been the main driving force in creating this new venture. According to Steven Lipson and Julien Behaeghel, both believers in the principle of "Think globally, act locally", the globalization of brands and markets is an arduous process. By joining forces, the companies will be able to offer increased creativity and at the same time coordination at design level, both elements of brand maintenance. To achieve this objective, there will be a joint training program with regular exchanges of personnel to combine the experience of both companies on a business and technological level.

北京大学出版社

803

14318.4:G

G25

美英报刊文章阅读专辑

鲜活英语 1000 句

——美英报刊精选例句

高原 编
马乃强 译



A0960208

北京大学出版社

·北 京·

图书在版编目(CIP)数据

鲜活英语 1000 句/高原编 马乃强译. —北京:北京大学出版社, 2001. 9

ISBN 7-301-04775-4

I. 鲜… II. 高… 英语—例句—美英报刊阅读——自学参考资料

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 77731 号

书 名: 鲜活英语 1000 句

著作责任者: 高原编 马乃强译

责任编辑: 沈浦娜 朱 莹

标准书号: ISBN 7-301-04775-4/H·0579

出版者: 北京大学出版社

地址: 北京市海淀区中关村北京大学校内 100871

网 址: <http://cbs.pku.edu.cn/cbs.htm>

电 话: 邮购部 62752019 发行部 62754140 编辑室 62752028

电子信箱: zpup@pup.pku.edu.cn gl@pup.pku.edu.cn

排版者: 华伦图文制作中心 62756343

印刷者: 北京大学印刷厂

发 行 者: 北京大学出版社

经 销 者: 新华书店

850×1168 毫米 32 开本 6.625 印张 166 千字

2001 年 9 月第一版 2002 年 2 月第二次印刷

定 价: 10.00 元

前 言

北大版英语活页文选一直享誉全国,多次荣登中国图书商报的全国外语类图书销售排行榜前十名;而不少读者来信建议我们提供多品种的美英报刊读物,帮助他们进一步提高英语水平!我们从英语活页文选的最具时代感和可读性的选文中,精选及摘编了 1000 个出现频率高的流行词汇及它们的例句,并且配上译文。从而将原汁原味的英语及规范的译文带到您的面前,让您在趣味中领略真正的英语品格。所选例句全部摘自最新国外期刊,词语鲜活,译文流畅,是努力攀登四、六级阶梯的莘莘学子最适宜的泛读材料,也是社会各界英语学习者提高阅读翻译能力的首选读物。



A

a good deal 一桩很好的交易

However, the rate of return on a college education has been rising as well, making the investment **a good deal**.

然而,大学教育的回报率也在上升,这使投资成为一桩很好的交易。

a long shot 极为困难之事

That, Mary Anne already knew from one of Yongxin's e-mails, was **a long shot**.

玛丽·安已从永新的一封信中知道这极为困难。

abandon v. 放弃

We're going to be **abandoning** any leverage we have on human rights and democratization in the USA.

我们正在放弃为达到目的而在美国使用的人权和民主化手段。

abysmal a. 非常坏的

Wally Ritchie, managing director of Greater China at Zi Corp., a Canadian company that licences software technology, says English and Mandarin levels are "**abysmal**" in Hong Kong, where the company is headquartered.

Zi 公司是加拿大的软件科技许可公司,该公司驻中国的执行总裁沃利·里奇说,香港人的英语和普通话水平“糟糕之极”,香港是公司的总部所在地。

accounting n. 会计

Hong Kong's strengths lie in services such as law, ac-

counting and finance, not engineering and technical skills that are abundantly available, at a fraction of the cost, in southern China.

香港的优势在于法律、会计和财政服务,而不是在华南唾手可得的机械和科技技术。

adamancy n. 坚定不移

Milton Friedman charges that the IMF encourages this kind of **adamancy** in the architects of the economic policies of the Asian countries.

密尔顿·弗雷德曼指责说在亚洲国家架构经济政策时国际货币基金组织盲目鼓励这种坚定不移的信心。

addict n. 瘾君子

Alcoholics and drug **addicts** who are not yet rich are unlikely candidates for becoming so.

还不富有的酗酒者和吸毒者也不可能成为富翁。

address v. 致力于解决

“Without **addressing** these problems,” says Ritchie, “places like Shenzhen will continue to move forward while Hong Kong’s advantages will diminish over time.”

里奇说,“不致力于解决这些问题,深圳等地将继续向前发展,而香港的优势将日益缩小。”

adhere to v. 坚持,信奉

The main principle the IMF **adheres to** is to help countries experiencing temporary difficulties in redressing their balances of payments.

国际货币基金组织的主要信条就是通过收支再平衡帮助这些国家暂时渡过难关。

admit v. 进入

In 1997 the U. S. Consumer Products Safety Commission reported that 48,000 Americans were **admitted** to hospital emergency rooms with skate boarding related injuries.

美国消费者保护协会报告说 1997 年有 4.8 万美国人因为参加滑板运动受伤而被送入医院的急诊室。

adore v. 崇拜, 尊敬

For a man publicly **adored** for his boyishness, it must be hard to take on the trappings of adulthood. Perhaps that is why, despite signs of a comeback, Grant still pretends he is not fully committed to acting.

对一个因其孩子气而受公众崇拜的男人来说, 选择成年人的服饰肯定非常困难。也许这就是为什么格兰特仍假装还没有完全决定如何行动, 尽管有些许回归的迹象。

adrenaline rush 兴奋的冲动

To both driver and passenger, a fast car is a screaming **adrenaline rush**.

无论是对驾车者还是乘车者来说, 飞驰的汽车都会带来兴奋的冲动。

adversely adv. 不利地

Now it is clear to everybody that bankruptcy of Brazil will **adversely** affect the situation in much of Latin America.

现在每一个人都要很清楚地认识到, 巴西的破产将对拉美地区的局势产生不利的影响。

aerobics n. 增氧健身法

Contrast that with activities like baseball, touch football and **aerobics**, all of which have been in steady decline throughout the '90s.

相反, 棒球、橄榄球和增氧健身法这些运动在整个 90 年

代一直呈下降趋势。

affiliate n. 分支机构

This \$ 250 million industrial park will nurture Chinese IT companies using venture capital raised through a New York based **affiliate**, Cyber City Capital, of which Chen is a director.

这个造价 2.5 亿美元的工业园区将帮助中国的互联网公司获得风险投资,这些资金是纽约的分支机构筹集的电脑城资金,陈是主管之一。

afloat ad. 免于经济困难

Most small businessmen, especially those just getting started, would be glad merely to stay **afloat** in these troubled times, let alone expand.

大多数小商人,尤其是那些刚起步的,在这困难时期能够免于经济困难就会很高兴了,更不用说能够发展了。

aggravating a. 使恶化的,加重的

What started as a silly rumor has put superstitious parents on a collision course with officials, who fear that even one hyperfertilized night could end up overwhelming delivery rooms, crowding schools and generally **aggravating** the burdens of the world's largest population.

这条愚蠢的谣言已造成迷信的父母和政府官员之间的冲突,官员们担心这样的“多产”之夜可能导致产房爆满,学校拥挤不堪,并且会加重世界最多人口的负担。

aim to v. 瞄准

Cyber City also **aims to** draw international IT companies. 电脑城也志在吸引国际性的互联网公司。

airborne a. 飞行的

The plane, dubbed Flyer, was **airborne** for 12 seconds and

120 feet before making a hard landing.

在着陆之前,绰号“飞行员”的飞机在空中飞行 12 秒,飞行高度 120 英尺。

alien a. 陌生的

When it opened its first store, supermarkets were an **alien** concept in Shanghai.

当第一个商店开张时,超级市场在上海还是一个陌生的概念。

all but 几乎;仅有

Of the 120 largest institutions of higher education in terms of enrollment, **all but** eight are public.

120 个录取数量最大的高等教育学校,只有 8 个是公立的。

all out 尽力的

"We're going to push for an **all out** effort to show on a state by state, district by district level why this [deal] is beneficial," says Sperling.

斯普林说,“我们将尽最大的努力一个州一个州地,一个区一个区地去说服人们为什么这个协议大有益处。”

allege v. 宣称

True, the report **alleged** that China had used Hong Kong as a transshipment point.

是的,考克斯报告指责中国利用香港作为中转站。

all out 全力的

But before it launches an **all out** assault, it's planning to leave its nondescript alleyway in favour of a new, modern headquarters.

但是在它全力出击之前,联华正计划离开那不起眼的小

胡同搬往现代化的新总部。

alpha n. 优等

Besides, if they've put up with these **alpha** males, they may as well start getting some credit for it.

此外,如果他们已能忍受这些优等男性,他们也可开始因此而受到赞扬了。

ambiguity n. 模棱两可,含糊,不确定

Ambiguity is the hardest issue to manage, but it's the one most managers are wrestling with.

模棱两可可是最难对付的问题,但它又是大多数经理必须处理的。

ambivalent a. 矛盾的,好恶相克的

Asian firms are now considerably more **ambivalent** about Asian values and are willing to follow best practices, wherever they come from.

现今亚洲的公司和“亚洲价值”矛盾更大,因此它们宁愿学习最好的实践形式,而不管它们来自何处。

anesthesiologist n. 麻醉学者

Treating bone cells right is what Charles Vacanti, an **anesthesiologist** and director of the Center for Tissue Engineering, has been doing at the University of Massachusetts Medical Center in Worcester.

查尔斯·瓦冈蒂是人体组织工程中心的主任,他是一位麻醉学者。在 Worcester 的马萨诸塞大学医学中心,他正在做如何处理骨细胞的研究。

anonymous donor 匿名捐款人

Then Dr. Laks received a phone call from an **anonymous** donor in New York who, with other well wishers from all over

the world, kicked Shao shao's fund to more than \$ 110,000.

接着拉克斯医生收到纽约一位匿名捐款人的电话,他和全世界其他的好心人为笑笑捐款超过 11 万美元。

antagonists *n.* 敌手, 对手

Millions surfed the documents and videotapes and seemed to decide Clinton's **antagonists** went too far in their efforts to discredit him.

数百万人浏览了调查报告和录像带——他们似乎认为克林顿的竞争对手在毁坏他的形象方面做得有些过分。

antithesis *n.* 对照, 对立面

In other words, chain stores are the **antithesis** of the traditional Chinese retailer, stuffed with products that crawled to the shelves through inefficient distribution networks.

换句话说,连锁店是中国传统零售商的对立面,他们的货架上塞满了通过不经济的分配网络而进来的产品。

appeal *n.* 吸引力

But with prices on computers, chips, and other components in free fall, continuing annuity-style revenues have fresh **appeal**.

但是随着电脑、内存条和其他部件价格的自动下降,持续的年度财政结算方式具有新的吸引力。

approach *v.* 接近

The average enrollment for public colleges and universities is more than four times greater, **approaching** 7,000.

公立学校录取学生的数量多达四倍,接近 7000 人。

arena *n.* 竞技场; 活舞台

It threatens the very basis of the independent **arena** for the education of the next generation of the nation's leaders.

它威胁着教育下一代国家领导的独立舞台的基础。

artifacts *n.* 史前古器物

Laurence Handy, director of research at Ashridge Management College, points to such **artifacts** as operations research and quantitative techniques still present in some catalogues, observing drily, “they won’t necessarily contribute to the next generation of leaders.”

鲁恩斯·汉迪是 Ashridge 管理大学的研究主任。许多陈旧的材料作为项目研究和定量技术仍出现在课程里面，他指着这些陈年旧物，干巴巴地说，“它们对我们下一代领导不会有任何贡献。”

artificial *a.* 人造的，假的

When he inserted the sphere in a dog’s urinary system, the **artificial** bladder began to function like the real thing.

当他将小球插入一只狗的泌尿系统时，人造膀胱像真的膀胱一样开始工作。

ascend the throne 即位；登基

Having **ascended the throne** in 1952, Hussein ruled for 47 years and set a record in this respect.

1952 年登基的侯赛因国王统治长达 47 年，他也因此而创造了(帝王)最长在位记录。

aspirations *n.* 愿望

“On pay, most employers are more or less the same,” says Torgil Lenning, vice president of Universum, a Swedish consulting firm that surveys MBAs about their career **aspirations**.

“在报酬方面，大多数职员基本上相同，”瑞典的一家咨询公司——Universum 的副总裁托吉·莱宁这样说，他们曾就 MBA 毕业生的择业愿望进行了调查。

aspire v. 渴望, 立志

His book, *Faith of My Fathers*, tells the story of how he **aspired** to follow in the footsteps of his father and grandfather, both four star admirals, and is No. 2 on the best seller list.

他的书《父辈的信仰》在畅销书排行榜上排第二位, 讲的是他如何立志追随他父亲和祖父的故事, 他们都是海军四星上将。

assassinate v. 暗杀; 行刺

Within a few years they made ten attempts on the life of King Hussein and **assassinated** several ministers and members of the royal family.

在几年之内, 他们已经数十次企图行刺侯赛因国王并且暗杀了几个部长及皇室成员。

associate dean (大学) 副院长

"Given the instability in the rest of the world, I think people think this a degree worth holding," says Martin Levine, **associate dean** at New York University's Stern School of Business.

纽约大学斯特恩商学院的副院长马丁·莱温尼说, “考虑到世界其他地方的不稳定, 我认为人们觉得学位还是值得一拿的。”

assume v. 采用

Hine often had to **assume** a false identity—fire inspector, industrial photographer to get into a factory or mine.

为了进入工厂或矿山, 海因不得不经常采用假身份——消防检查员、工业摄影师等等。

assume v. 取代

Nongovernmental organizations not only compete for dollars that might otherwise go to UN bodies but often **assume**

their role.

非政府组织不仅同联合国的机构争夺资金,而且经常取代它们的角色。

at one's best 处于巅峰状态,在全盛期中

At its best, photojournalism is more than mere news: As the poet Ezra Pound once said of great literature, it is news if it stays news.

在鼎盛时期,新闻摄影不仅仅是新闻:正像诗人艾兹拉·庞德就文学所说的那样,能保持下去的新闻才是新闻。

auctioneer *n.* 拍卖商

In this light comedy, produced by Hurley, he plays an art **auctioneer** who happens to fall in love with a New York mobster's daughter (Jeanne Tripplehorn).

在这部赫尔利担任制片的轻喜剧中,他扮演一个艺术品拍卖商,碰巧爱上了纽约黑帮头目的女儿(让娜·特里普霍恩扮)。

authoritarian regime 独裁主义政权

Some countries are governed today by more or less cruel **authoritarian regimes**.

今天,一些国家或多或少都被残酷的独裁政权统治着。

auxiliary *a.* 辅助的;协助的

People must have a reasonable income in order to save amounts that will make for wealth, which requires several **auxiliary** rules for achieving an income level that will allow for a minimum saving level.

为了积累一些财富,人们必须有一定的收入。考虑到最低存储水平,还需要几个辅助规则来获取收入。

awesome *a.* 引起敬畏的,可怕的

It blended sweep with sentiment, and looked **awesome**.

它将动作和情感混合在一起,看起来非常可怕。

B



backer n. 支持者

Being able to summarize your aim is essential, since you will need to tell potential financial **backers** exactly what you're planning.

能够总结你的目标非常重要,因为你需要告诉未来的财政支持者确切的计划。

bank on v. 指望

At least that's what he and the *Notting Hill* team are **banking on**.

至少那是他和《诺丁山情缘》剧组所希望看到的。

baron n. 巨商

Indeed it was both in its implications for the **barons** of high tech and in its significance to anybody who surfs the Net.

确实是好极了——对高科技巨商和任何网上漫游者来说都是如此。

barrier to entry 进入的壁垒

Talk to a professional investor who really knows small stocks, and you're likely to hear one phrase over and over again: **barriers to entry**.

和精通小份额股票的专业投资者交谈,你很可能不断地听到这样一个词组:进入的壁垒。

be fraught with 充满...

They will be unable to work long and hard enough to earn the requisite incomes, and their careers will **be fraught with** in-

stability, if they can even have careers.

他们不可能长期努力地工作来挣得必须的收入;他们即便有事业,也会充满不稳定的因素。

be littered with 布满, 不乏

Indeed, Wall Street **is littered with** the wreckage of one-time darlings like Boston Chicken or Iomega, companies whose early promise was never fulfilled by long-term results.

的确, 华尔街不乏 Boston Chicken 或 Iomega 这样的公司遇难的残骸。它们一度是人们的宠儿, 但其早期的承诺长期以来从未兑现过。

be poised to 定位于

Netscape cofounder Marc Andreessen says the new AOL **is poised to** become “the pre-eminent Internet company for the next decade and beyond.”

网景的奠基者之一马克·安德森说新美国在线定位于“在未来十年甚至更长的时间内成为极其显赫的国际互联网公司”。

be subject to 倾向于...; 易于...

He questioned whether judges with financial problems “could not **be subject to** temptation.”

他提出问题: 有经济困难的法官是否“能不受诱惑”。

be supposed to do sth. 要去做某事

The peas she **was supposed to pick** that day had frozen in the field, leaving her without work.

那天她本来要去收豌豆, 但豌豆冻在了地里, 她失业了。

be swamped with 挤满, 塞满

In one case, she says, a 50 year old stroke victim died in a provincial hospital because the surgical theater **was swamped**

with C-sections.

她说,有一次,一位 50 岁的中风病人死在了省医院,因为外科手术室挤满了生孩子的人。

be through with 完毕;结束(=get through with)

How could I not help you after what I've been through with my child?

我自己的孩子有过这样的经历,我怎能不帮你们呢?

beau ideal 至美,最高标准

At midcentury, the **beau ideal** of business might have been the manager, but at the century's beginning—and certainly now at its conclusion—our heroes are builders, founders, risk takers.

在世纪中期,商业人士的理想就是成为经理,但在世纪初——当然还有世纪末——我们心目中的英雄却是建设者、创始人和冒险家。

bedevil v. 使苦恼,使痛苦

When a team from the University of Wisconsin announced their discovery last fall, doctors around the world looked forward to a new era of medicine—one without organ-donor shortages or the tissue-rejection problems that **bedevil** transplant patients today.

当威斯康辛大学的医学队伍去年秋天宣布他们的发现时,全世界的医生都在渴望新的医学时代的到来——器官捐献缺乏和组织相互排斥等问题不再困扰需要器官移植的病人。

Bedouin tribal chiefs 贝多因部落首领(贝多因部落是一个居无定所的阿拉伯游牧民族)

Bedouin tribal chiefs would like to put up more suitable candidates to the throne.